Traduction album

« La petite poule rousse »

Byron Barton, L'école des loisirs, 2009

Français	ESPAÑOL
La petite poule rousse	La gallinita peliroja
Il était une fois quatre amis	Herace una vez cuatro amigos
un cochon	un cerdo
un canard	un pato
un chat	un gato
et une petite poule rousse.	Y una gallinita peliroja.
La petite poule rousse avait trois petits poussins.	La gallinita peliroja tenía tres pollitos.
Un jour, en picorant,	Un día, picoteando,
la petite poule rousse trouva des graines.	La gallinita peliroja se encontró semillas.
Elle alla voir ses trois amis et leur demanda : « Qui veut m'aider à planter ces graines ? »	Fué a ver sus tres amigos y les preguntó : « Quién quiere ayudarme a plantar estas semillas ? »
« Pas moi », dit le canard.	« Yo no », dijo el pato.
« Pas moi », dit le chat.	« Yo no », dijo el gato.
« Pas moi », dit le cochon.	« Yo no », dijo el cerdo.
« Alors je planterai ces graines moi-même », dit la petite poule rousse. Et c'est ce qu'elle fit.	« Entonces las plantaré yo misma », dijo la gallinita peliroja. Y así lo hizo.
Et les graines germèrent et devinrent de grands épis de blé.	Y las semillas germinarón y se hicieron grandes espigas de trigo.
Alors la petite poule rousse demanda à ses trois amis : « Qui veut m'aider à faucher ce blé ? »	Entonces la gallinita peliroja preguntó a sus tres amigos : « Quién quiere ayudarme a segar este trigo ? »
« Pas moi », dit le cochon. « Pas moi », dit le canard. « Pas moi », dit le chat.	« Yo no », dijo el cerdo. « Yo no », dijo el pato. « Yo no », dijo el gato.
« Alors je faucherai ce blé moi-même » dit la petite poule rousse.	« Entonces lo segaré yo misma », dijo la gallinita peliroja.
Et c'est ce qu'elle fit.	Y así lo hizo.
Ensuite la petite poule rousse demanda à ses amis : « Qui veut m'aider à battre ce blé ? »	Después la gallinita peliroja preguntó a sus tres amigos : « Quién quiere ayudarme a trillar este trigo ? »
« Pas moi », dit le cochon.	« Yo no », dijo el cerdo.
« Pas moi », dit le canard.	« Yo no », dijo el pato.
« Pas moi », dit le chat.	« Yo no », dijo el gato.
« Alors je battrai ce blé moi-même », dit la petite poule rousse.	« Entonces lo trillaré yo misma », dijo la gallinita peliroja.
Et c'est ce qu'elle fit.	Y así lo hizo.
Ensuite la petite poule rousse demanda à ses amis : « Qui veut m'aider à moudre ces grains pour en faire de la farine ? »	Después la gallinita peliroja preguntó a sus tres amigos : « Quién quiere ayudarme a moler estas semillas para hacer harina ? »
« Pas moi », dit le chat. « Pas moi », dit le canard. « Pas moi », dit le cochon.	« Yo no », dijo el gato. « Yo no », dijo el pato. « Yo no », dijo el cerdo.
« Alors je moudrai ces grains moi-même », dit la petite poule rousse.	« Entonces moleré estas semillas yo misma », dijo la gallinita peliroja.
Et c'est ce qu'elle fit.	Y así lo hizo.

Ensuite la petite poule rousse demanda à ses trois amis : « Qui veut m'aider à faire du pain avec cette farine ? »	Después la gallinita peliroja preguntó a sus tres amigos : « Quién quiere ayudarme a hacer pan con esta harina ? »
« Pas moi », dit le chat. « Pas moi », dit le canard. « Pas moi », dit le cochon.	« Yo no », dijo el gato. « Yo no », dijo el pato. « Yo no », dijo el cerdo.
« Alors je ferai ce pain moi-même », dit-elle.	« Entonces haré ese pan yo misma », dijo la gallinita peliroja.
Et c'est ce qu'elle fit.	Y así lo hizo.
Puis la petite poule rousse appela ses amis : « Qui veut m'aider à manger ce pain ? »	Entonces la gallinita peliroja preguntó a sus tres amigos : « Quién quiere ayudarme a comer ese pan ? »
« Moi », dit le canard. « Moi », dit le chat. « Moi », dit le cochon.	« Yo », dijo el pato. « Yo », dijo el gato. « Yo », dijo el cerdo.
« Oh non », dit la petite poule rousse	« Pues no», dijo la gallinita peliroja.
C'est nous qui allons manger ce pain,	« Somos nosotros quienes vamos a comer ese pan,
mes trois petits poussins et moi. »	mis pollitos y yo.»
Et c'est ce qu'ils firent.	Y así lo hicieron.